

Vorwort

Préface

Preface

Prefazione

Schnell verringt die Zeit, es reihst sich Tag an Tag und plötzlich sind 50 Jahre vorbei und ein Jubiläum steht vor der Tür. Erst bei solchen Gelegenheiten hält man kurz still, legt eine Pause ein und blickt zurück. Diese Rückschau zeigt, wie weit der durchschrittene Weg ist und was sich alles geändert hat. Am Anfang stand ein kleines, bescheidenes Büro mit einem Chef – unserem verehrten Gründer und väterlichen Oberhaupt, Kommerzienrat Guido Feger – und einem jungen Mädchen. Heute sind wir ein grosser Bürobetrieb, bevölkert mit 65 Mitarbeitern und Mitarbeitern. Aus einer, für die heutige Zeit antiken Schreibmaschine und einer einfachen von Hand geführten Buchhaltung wurden im Laufe der Zeit Dutzende moderner Schreibmaschinen, Schreibautomaten, Kopiergeräte, Buchungsmaschinen und ein leistungsfähiger Computer. Seinerzeit reichte ein Anschluss zur Bewältigung des Telefonverkehrs, heute gibt es trotz 10 Aussenleitungen und einer Zentrale mit 80 internen Anschlüssen gele-

Le temps passe trop vite pour que les jours puissent se compter et ce sont tout d'un coup 50 années d'existence que nous fêtons. Alors, considérant toute la signification de ce jubilé, nous nous arrêtons brièvement afin de contempler le chemin parcouru. Ce regard sur le passé nous montre tout ce qui a été fait et tout ce qui a changé. Au début, le modeste petit bureau où travaillaient une secrétaire et un conseiller commercial, M. Guido Feger, notre vénéré fondateur et directeur de la maison. Aujourd'hui, une grande entreprise comptant 65 collaboratrices et collaborateurs. L'antique machine à écrire et les livres de comptabilité tenus à la main se sont transformés en des dizaines de machines à boules, de systèmes de traitement de texte, de photocopies et de machines comptables auxquels s'ajoute un puissant ordinateur. Le bon vieux téléphone à manivelle d'autrefois est devenu un véritable central qui, malgré ses 10 lignes externes et ses 80 numéros internes n'arrive pas toujours à donner le tour.

How quickly time passes! One day follows the other and all of a sudden 50 years have gone by and a jubilee is near at hand. These are the moments that make us pause and look back. This retrospection shows us how far we have gone, and we see the changes that have taken place. Our beginning with the small, modest office, with our head – the honoured founder and fatherly boss, Counsellor of Commerce Guido Feger – and with one single young employee; and today – the large office, where 65 employees are at work. The single typewriter, which today is an antique, and the simple manual bookkeeping developed during the years into dozens of modern typewriters, automatic typewriters, copying equipment, accounting machines and an efficient computer. In those days one connection for handling all the telephone calls has been sufficient, today, in spite of 10 external lines and a telephone exchange with 80 internal connections, bottlenecks will happen once in a while. The organization, working method, technical and other

Il tempo trascorre rapidamente, i giorni si susseguono e già si celebra un cinquantenario. Solo in simili occasioni si ferma un attimo per guardare indietro. Questo sguardo retrospettivo mostra come è lungo il cammino fatto e tutto ciò che ha cambiato. L'inizio, con un piccolo ufficio modesto, un capo – il nostro onorato fondatore e capo paterno Guido Feger, consigliere di commercio – e una giovane ragazza, e oggi una grande impresa amministrativa popolata da 65 collaboratrici e collaboratori. Una sola macchina da scrivere, oggi già considerata come antichità, ed una contabilità semplicissima tenuta a mano sono state rimpiazzate, coll'andar del tempo, da dozzine di macchine da scrivere moderne, dispositivi automatici da scrivere, apparecchi copiativi, macchine contabili e un computer di grande efficienza. A quell'epoca bastava un collegamento per le comunicazioni telefoniche, oggi abbiamo di quando in quando delle strette nonostante 10 linee esterne e un centralino con 80 collegamenti interni.